

冊

实用

КИТАЙЦЫ ЗА ГРАНИЦЕЙ

Русско-китайский разговорник

出國俄語

祝尧仁 尤建初 安新奎 編著



北京)

世界图书出版公司

КИТАЙЦЫ ЗА ГРАНИЦЕЙ

Русско-китайский разговорник

出国俄语

祝尧仁 尤建初 安新奎 编著

石油工业出版社

北京·广州·上海·西安

1993 年

出国俄语

祝尧仁 尤建初 安新奎 编

朗读: B. B. 法列塔娃 于川

责任编辑 康宏磊

世界图书出版公司西安分公司出版发行

(西安市西木头市 34 号)

西安新华印刷厂印刷

新华书店·外文书店经销

*

1993 年 4 月第一版 开本: 787×1092 1/32

1993 年 4 月第一次印刷 印张: 8.5

印数: 0001—5000 字数: 200 千字

*

ISBN: 7-5062-2401-1/H·3

定价: 5.90 元

前 言

俄语的春天到了。

随着我国改革开放政策的深入与贯彻，我国与独联体各国的贸易、旅游、文化交往日益频繁，为了适应当前形势之需要，为了满足广大出国公务、旅游、学习人员之迫切要求，特编写《出国俄语》。

本书内容丰富，实用性强，图文并茂，它既是一本会话手册，又是一本小百科词典，读者可按图索文，达到学习、交际之目的。本书内容包括：独联体各国简介、国家和民族、过关入境、行李托运、日常用语、宾馆设施、旅客意见、电讯、旅游、娱乐、体育、路标招牌、途中意外及应急方法、就医和美容、时间和天气、购物、缝衣、作客送别、银行商务、市场经济、计量单位等的常用句式及词汇，并附有莫斯科的交通旅游简图。此书不失为君工作、学习、娱乐之良师益友。

为使读者更好地提高听、说能力，达到事半功倍的效果，本书中语音及句子部分附有录音朗读，计磁带3盒，与本书配套使用。

本书得以尽早出版，世界图书出版公司西安公司赵天堂、吴玫两位同志为此付出了辛勤的劳动。在此对这两位同志及给予本书帮助的其他同志一并表示深深的谢意。

由于时间仓促及编者水平所限，书中不足之处在所难免，敬请同行和亲爱的读者指正。

编 者

一九九二年十一月于西安

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄语字母表 (1)

ФОНЕТИКА

语音 (2)

1. КРАТКОЕ ЗНАКОМСТВО С СНГ

独联体各国简介 (17)

2. СТРАНЫ И НАЦИОНАЛЬНОСТИ

国家和民族 (21)

3. ТАМОЖЕННАЯ ОЧИСТКА. ВЫПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ

✓ 结关、办理海关手续 (24)

Таможенная декларация

海关申报单 (28)

4. БАГАЖ

行李 (32)

5. ОБЩИЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ

通用句型 (37)

(1) Тёрмины вежливости

礼貌用语 (37)

(2) Представление и поздравление

介绍和祝愿 (41)

(3) Не́которые обы́чные вопро́сы
一些一般性问句 (42)

(4) Повсе́днeвные оборо́ты ре́чи
日常用语 (45)

(5) Обраще́ния
称呼语 (47)

(6) Профе́ссии
职业 (48)

6. В ГОСТИ́НИЦЕ

在旅馆 (50)

(1) Вы́бор гости́ницы
选择旅馆 (50)

(2) Прибы́тие в гости́ницу
来到旅馆 (52)

(3) Куша́нья и на́питки
饮食 (57)

① Меню́
菜单 (64)

② Фрукты́
水果 (76)

③ На́питки
饮料 (80)

(4) Сти́рка и хнмчи́стка
洗涤和干洗 (82)

(5) Жа́лобы прие́зжающих
来客意见 (84)

(6) Прили́чие за сто́лом

就餐礼仪 (87)

✓ 7. В ГОСТЯХ

作客 (88)

8. ПО́ЧТА, ТЕЛЕФОН, ТЕЛЕГРА́ММЫ

邮局、电话、电报 (90)

(1) На по́чте

在邮局 (90)

(2) У телефо́на

打电话 (93)

(3) Телегра́ммы

电报 (95)

(4) Сокращённые назва́ния мест

地名简写 (95)

9. ПОЕ́ЗДКА

旅行 (97)

(1) В тури́стском бюро́

在旅游局 (97)

(2) Поё́здка по желе́зной доро́ге

乘火车旅行 (101)

(3) Поё́здка теплохо́дом

乘轮船旅行 (107)

(4) Поё́здка самолётом

乘飞机旅行 (113)

(5) На метро́

乘地铁 (116)

(6)	Схёма ліній Моско́вского метрополіте́на 莫斯科地铁线路图	(127)
(7)	В пу́ті 旅行途中	(128)
(8)	Осмо́тр достопримеча́тельств, на экс- ку́рсии 参观古迹、旅游	(130)
(9)	Москва́ План центра́льной ча́сти го́рода 莫斯科市区平面图	(133)
①	Проспе́кт Ми́ра 和平大街	(137)
②	Проспе́кт Кали́нина 加里宁大街	(138)
③	Улица́ Тве́рская / Го́рького / 特维尔斯卡娅街 (原高尔基街)	(138)
(10)	Подмоско́вье 莫斯科郊区	(140)
(11)	Кре́мль 克里姆林宫	(143)
10.	ВЫ́ВЕСКИ И ПУТЕУКА́ЗАТЕЛИ 招牌和路标	(145)
(1)	Вы́вески 招牌	(145)
(2)	Путеука́затели 路标	(148)
11.	НЕСЧА́СТНЫЕ СЛУ́ЧАИ И МЕ́РЫ НА	

ТАКИЕ СЛУЧАИ

不幸事件及其应急措施 (153)

12. У ДОКТОРА

看医生 (159)

(1) Человѣческое тѣло

人体 (164)

13. УХОД ЗА ТѢЛОМ И КРАСОТОЙ

保养和美容 (167)

(1) И дамской парикмахерской и косметическомсалоне

在女士理发馆和美容室 (167)

(2) В парикмахерской

在理发馆(男士) (170)

(3) Как выражаются

表达方式 (171)

(4) Уход за тѣлом

身体保养 (174)

(5) Туалетные принадлежности

盥洗、化妆用品 (176)

14. ПОГОДА И ВРЕМЯ

天气和时间 (178)

(1) Погода

天气 (178)

(2) Время 时间 (180)

15. РАЗВЛЕЧЕНИЕ

娱乐消遣 (183)

- (1) Увлечение 爱好 (183)
- (2) Кино́
电影 (185)
- (3) Театр
戏剧 (188)
- (4) Телевизор
电视 (191)
- (5) Спорт
体育 (194)
- ① Спортивные термины
体育运动术语 (199)
- ② Спортивные принадлежности
体育用品 (200)
- ③ Виды спорта
体育类型 (202)
- ④ Морские термины и рыболовный спорт
海上运动术语和钓鱼 (204)
- ⑤ Разные другие виды спорта
其它各种不同的体育运动 (206)
- ⑥ Охота, стрелковый спорт и гонки
打猎, 射击, 骑马 (208)
- ⑦ Велосипедный и пеходный спорт
自行车和步行体育运动 (208)

16. ПОКУПКИ

- 购物 (211)

- (1) У портніхи ілі портно́го
在裁缝铺 (215)
- (2) В обувно́м магази́не
在鞋店 (216)
- (3) Да́мская одéжда
女士服装 (220)
- (4) Мужска́я одéжда
男士服装 (226)
- (5) Мужска́я óбувь
男式鞋 (229)
- (6) В магази́не фотогра́фических прина-
дле́жностей
在照像器材商店 (232)
- (7) В конди́терском магази́не
在糖果店 (235)
7. БА́НКОВСКИЕ И КОММЕ́РЧЕСКИЕ ВЫ-
РАЖÉНИЯ
银行和商务用语 (237)
- (1) В ба́нке
在银行 (237)
- (2) Делова́я бесéда
外事外贸谈判 (238)
8. ЯЗЫ́К РЫ́НКА
市场经济语言 (249)
9. МÉРЫ И ЧИСЛИ́ТЕЛЬНЫЕ
度量单位和数词 (257)

① Меры

度量 (257)

② Числительные

数词 (258)

20. БАНКЕТ И ПРОЩАНИЕ

宴会和告别 (260)

ЛИТЕРАТУРА

主要参考书目 (263)

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄语字母表

Аа (а)	Кк (ка)	Хх (ха)
Бб (бэ)	Лл (эль)	Цц (цэ)
Вв (вэ)	Мм (эм)	Чч (че)
Гг (гэ)	Нн (эн)	Шш (ша)
Дд (дэ)	Оо (о)	Щщ (ща)
Ее (е)	Пп (пэ)	Ъъ (твёрдый знак) *
Ёё (ё)	Рр (эр)	Ыы (ы) *
Жж (жэ)	Сс (эс)	Ьь (мягкий знак) *
Зз (зэ)	Тт (тэ)	Ээ (э обратное)
Ии (и)	Уу (у)	Юю (ю)
Йй (и краткое) *	Фф (эф)	Яя (я)

* й, ъ, ы, ь 均不用于词首;

硬音符号 ъ 只起分音作用;

软音符号 ь 表示前面的辅音要发软音, 当软音符号ь在
я, ю, ё, е, и 前时, 它还起分音作用。

ФОНЕТИКА

语 音

1. Согласные: [м] [п] [б] [н] [т] [д]

辅音

Гласные: [а] [у] [о] [э]

元音

ма...ам...му...ум...мо...ом...му—мо...ум—мо...

па...ап...пу...уп...по...оп...пу...по...уп—оп...ба...

бу...бо...па—ба...пу—бу...по—бо...

на...ан...ну...ун...но...он...ом...он...ум—ун...он...

нам

та...ту...то...ат...ут...от...там...том...тут...тот...

та—да...ту—ду...то—до...дам...дом...

там—дам...том—дом...

он—она́...он—онó...том—тома́ дом—дома́

тут—туда...

2. Согласные... [ф] [в] [с] [з]

辅音

Гласный... [и]

元音.

фа...аф...фу...уф...фо...оф...фото...

фа—ва...фу—ву...фо—во...вам...во́т...вола́...

два...вно...давно́...

са...ас...су...ус...со...ос...

сам...суп...сон...нас...вас...нос...сто...сва...сво...
са—за...су—зу...со—зо...за...зу...зо...ваза...
зову́т...

сад [сат] *...суд [сут] ...завод [завот] ...
зуб [зуп] ...суп—зуб...

* 注: 浊辅音在词末清化为相对应的清辅音.

и...и...им...мон...стоим...стоит...иду...идут...

я [ja] ...ю [ju] ...ё [jo] ...е [je] ...

а—я...у—ю...о—ё...э—е...

я...моя...ем...ест...пою...пою́т...поёт...поём...моё...
даю́...даю́т...даёт...даём...

май...дай...мой...стой...свой...твой...

сам—сама́...дом—домо́й...мой—моя́...твой—
твоя́...свой—сво́я...

3. Согласные... [к] [г] [х]

辅音

Гласный... [ы]

元音

ку...ко...ка...ук...ок...ак...как...так...кот...внук...

юг [juk] ...ка́сса... като́к... ко́фта... тако́й... како́й...

куда́...кто...кна...кно...окно́...ква...скаа...Москва́...

к нам к вам...

ку—гу...ко—го...ка—га...гу...го...га...могу...

год [гот] ...газ [гас] ...нога́...гото́в [гтоф]

ук—ух...ок—ох...ак—ах...ку—ху...ко—хо...

ка—ха...

ухо́...похо́д...во́здух...вы́ход...вход [фхот] *...

* 注: 当浊辅音和清辅音在一起时, 若浊辅音在清辅音之前, 则该浊辅音被清化, 发相对应的清辅音; 反之, 若清辅音在浊辅音之前则发相对应的浊辅音。

ты...ды...ны...сы...зы...фы...вы...пы...бы...мы...
сын...ты и мы...мы и вы...сады...годы...зубы...
вазы...

注: г, к, х 不与 ы, э, я, ё, ю 相拼。

4. Мягкие согласные... [т'] [д'] [н'] [с'] [з']

软辅音

та...тя [т'а] — тья [т'ја] ...ту—тью [т'у] —
тью [т'ју] ...

тё [т'о] ...тьё [т'ю] ...ты—ти [т'и] — тьи
[т'ји] ...

те [т'э] ...тьё [т'ё] ...

да—дя [д'а] — дья [д'ја] ...ду—дю [д'у] —
дью [д'ју] ...

до—дё [д'о] — дьё [д'ю] ...ды—ди [д'и] —
дьи [д'ји] ...де [д'э] — дье [д'ё] ...

ты—идти [ит': и] ...сады—иди...один...

дом—идём...идёт...студент...где...

на—ня [н'а] — нья [н'ја] ...ну—ню [н'у] —
нью [н'ју] ...

но—нё [н'о] — ньё [н'ю] ...ны—ни [н'и] —
ньи [н'ји] ...не [н'э] — нье [н'ё] ...

она—оня...Няна...с ним...дни...одни...

кним...книга...онё—онём...днём...нет...

оней...сней...мне...звоню...звонит...звоним...

са—ся (с'а) —сяя (с'ја) ...за—зя (з'а) —
зяя (з'ја) ...

су—сю (с'у) —сьё (с'ју) ...зу—зю (з'у) —
зью (з'ју) ...

со—сё (с'о) —сьё (с'ю) ...зо—зё (з'о) —
зьё (з'ю) ...

сы—си (с'и) ...зы—зи (з'и) ...

се (с'э) —сье (с'р) ...зе (з'э) —зье (з'р) ...

сад...сидит...сидят...всё (фс'о) ...письмо...Максим
...звонит—звонить—позвонить...

съест...съест...он—день...вес—весь

5. Мягкие согласные... (м') (п') (б') (ф') (в')

软辅音

ма—мя (м'а) —мья (м'ја) ...му—мю (м'у)
—мью (м'ју) ...

мо—мё (м'о) —мьё (м'ю) ...мы—ми (м'и)
...мама—мясо

мы—мимо...место...

па—пя (п'а) —пья (п'ја) ...ба—бя (б'а) —
бья (б'ја) ...

пу—пю (п'у) —пью (п'ју) ...бу—бю (б'у) —
бью (б'ју) ...

по—пё (п'о) —пьё (п'ю) ...бо—бё (б'о) —
бьё (б'ю) ...

пы—пи (п'и) —пыи (п'ји) ...бы—би (б'и) —
бии (б'ји) ...

пе (п'э) —бе (б'э) ...